

E47 - The Sports Club Murder Case

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

As times change, difficult cases
will increase in number!

[00:04] ---

Today's stage is a sports club!

[00:06] ---

Let's train both
our minds and bodies!

[00:08] ---

He sees the
single truth for what it is,

[00:10] ---

and looks like a kid
but has the mind of an adult!

[00:12] ---

His name? Detective Conan!

[01:46] ---

The Sports Club Murder Case.

[01:56] ---

After winning a raffle,
we were invited to a sports gym

[02:00] ---

the day before its
grand re-opening.

[02:07] ---

I-- I can't go on...

[02:09] ---

I'm exhausted... I can't move...

[02:11] ---

How pathetic.

[02:12] ---

Your booze and lack of
exercise has gotten to you!

[02:16] ---

Don't be stupid!

[02:17] ---

Detectives fight from the neck up!

[02:20] ---

More like from the
neck down in your case...

[02:26] ---

These renovations have been
the earnest wish of our sports club!

[02:29] ---

As a former high-diver,

[02:32] ---

I really understand
the greatness of sports!

[02:35] ---

So it was my hope to help others
get in shape and better their health...

[02:41] ---

Hey, Conan-kun.

[02:43] ---

Let's ditch my dad
and check out the pool!

[02:46] ---

Yeah!

[02:55] ---

The glass exterior is so wonderful!

[02:58] ---

They're doing high-diving up there!

[03:10] ---

That's a high-diver from this club;

[03:14] ---

I think his name is Saijo-san!

[03:19] ---

High-Dive Competitor Saijo Naoya

[03:23] ---

You're up, Naruse!
Don't mess up now!

[03:31] ---

What was that?!

[03:32] ---

And you wanna be team captain, Naruse?!

[03:38] ---

High-Dive Competitor Naruse Keiichi

[03:39] ---

I haven't gotten enough practice
with all the preparations lately.

[03:43] ---

That the only reason you

haven't practiced enough?

[03:46] ---

What's that supposed to mean?!

[03:48] ---

In any case, diving like that,

[03:51] ---

it's clear how the
tournament'll turn out.

[03:53] ---

W-What did you say?!

[03:55] ---

Stop it, you two!

[03:57] ---

There are people here!
And the media!

[04:00] ---

You sure you should
be acting all big, Kijima?

[04:03] ---

I-- I'm not trying to act big...

[04:04] ---

Competitive Swimmer Kijima Hisashi

[04:07] ---

With that lame earring...

[04:09] ---

Are you really fit
to boss people around?

[04:14] ---

Hey, Naruse!
Get back to practice!

[04:20] ---

I think that's Kijima-san,
Saijo-san's former rival...

[04:25] ---

Saijo-san took his
place as team captain,

[04:27] ---

so he switched to
competitive swimming...

[04:30] ---

Here we have our prized competitive
swimming and high-diving pool.

[04:36] ---

They're in the middle of
high-dive practice as we speak!

[04:45] ---

Look out!

[04:59] ---

I know the tournament's soon,
but don't go overboard, Saijo-kun!

[05:03] ---

You're our ace, you know!

[05:05] ---

I wonder.

[05:07] ---

Your look says,
"What a pity he survived."

[05:12] ---

Oh, you're such a kidder, Saijo-kun!

[05:16] ---

Nothing compared to you, though.

[05:29] ---

You're low!

[05:32] ---

I know that you want to say

[05:33] ---

the re-opening will
fail if even a rumor

[05:36] ---

hits the media or tax office!

[05:40] ---

Tax office?

[05:41] ---

Conan-kun.

[05:44] ---

What're you doing here?

[05:47] ---

Oh, uhh...

[05:50] ---

Saijo-kun.

[05:51] ---

We're having a job-well-done
party in my office at 8:00!

[05:54] ---

Don't forget!

[06:02] ---

Well, guess I'll get
a little more practice in.

[06:12] ---

A hidden camera photo?
The man is that Naruse guy...

[06:17] ---

Hey, you dropped something!

[06:19] ---

Hey, you dropped this!

[06:21] ---

Oh, sorry. I always wear
earplugs during practice, you see.

[06:26] ---

Thanks.

[06:27] ---

This is my pay dirt.

[06:31] ---

Pay dirt?

[06:59] ---

And another!

[07:01] ---

That smarts...

[07:04] ---

You brought it on yourself!

[07:06] ---

You should work out instead
of smoking and drinking!

[07:10] ---

Yeah, that's about the only
thing you have going for you...

[07:14] ---

But that club sure was great!

[07:17] ---

We should join, Conan-kun!

[07:19] ---

Yeah!

[07:21] ---

Right, Dad?

[07:23] ---

Eh?

[07:25] ---

Oh! I have a call on
my answering machine!

[07:28] ---

Come on, Dad!

[07:30] ---

Let's see, is it about work?

[07:33] ---

Ugh...

[07:36] ---

Mori-kun. It's me, Megure.

[07:39] ---

The Inspector?

[07:40] ---

I hate to ask, but could you come

to the Saeki Sports Club right away?

[07:44] ---

Along with Ran-*kun* and Conan-*kun*.

[07:45] ---

One of the instructors,
Saijo Naoya-*san*,

[07:48] ---

was found dead in the pool!

[07:51] ---

What?!

[08:00] ---

Inspector!

[08:02] ---

Oh! You came, Mori-*kun*!

[08:05] ---

Sorry I'm late.

So, what do we have?

[08:09] ---

It's just as it looks.

[08:12] ---

We'll need to wait for an autopsy,

[08:14] ---

but the estimated time of death

[08:15] ---

is between 8:00 and 9:00 pm.

[08:19] ---

It appears that--

[08:20] ---

He drowned.

[08:21] ---

Just because you've
been in water before

[08:24] ---

doesn't make you an expert!

[08:26] ---

He's absolutely correct.

[08:29] ---

After all, the body's condition
points entirely to a drowning.

[08:33] ---

See the foam coming
from his nose and mouth?

[08:36] ---

And the slight bit
of blood from his ears.

[08:40] ---

The water in his mouth and nose

[08:41] ---

produced pressure on the inner ears.

[08:45] ---

They're both characteristics
of a drowning, right?

[08:47] ---

T-That's right,
but how did you know that?

[08:49] ---

Eh? Oh, I think it was on a
suspense TV show the other day...

[08:57] ---

But he was a professional swimmer.

[09:02] ---

It's hard to see him drowning...

[09:04] ---

Huh? Did he hit his
forehead on something?

[09:07] ---

See? There's a mark on his cap!

[09:15] ---

Exactly. It seems he messed up
during his high-diving practice.

[09:24] ---

I hear it's quite a
dangerous practice indeed...

[09:27] ---

I asked you here because you
saw him practicing this afternoon,

[09:32] ---

and I wanted your testimonies.

[09:33] ---

It was a very close call then;

[09:37] ---

I guess he wasn't so lucky this time...

[09:41] ---

Say, was there nobody else here?

[09:43] ---

Was Saijo-san practicing alone?

[09:46] ---

Hey, you! Shut up for a minute!

[09:49] ---

So?

[09:50] ---

I'm certain of it.

[09:51] ---

Everyone else had finished

preparing for tomorrow

[09:53] ---

and were in the back office

[09:56] ---

at 8:00 for a job-well-done party.

[09:59] ---

A tournament is coming up,

[10:01] ---

so Saijo-san practiced
whenever he could.

[10:04] ---

Probably tonight, too...

[10:05] ---

We also have a witness.

There's no question about it.

[10:09] ---

A witness?

[10:11] ---

Yes. An old man on the
second floor of those apartments

[10:16] ---

says he saw someone doing
high-dive practice all alone.

[10:20] ---

But he didn't see
the accident itself, right?

[10:23] ---

W-Well, no, but...

[10:26] ---

Shut up!

[10:29] ---

Say, I think Saijo-san always
wore earplugs when practicing.

[10:34] ---

Yes, the examiners
removed them earlier...

[10:42] ---

Here they are.

[10:43] ---

He had different
ones this afternoon.

[10:48] ---

Probably switched 'em.

[10:50] ---

There's nothing unusual about that!

[10:53] ---

Then what about his cap?

[10:54] ---

What about his cap, Conan-*kun*?

[10:57] ---

High-divers don't usually
wear caps, you know?

[11:00] ---

So? People can do
different things sometimes!

[11:03] ---

Quit looking at every little thing!

[11:08] ---

Conan-*kun*!

[11:10] ---

Let him go.

[11:16] ---

Say, was Saijo-*san*'s locker locked?

[11:20] ---

Huh? No, it was unlocked...
But who're you, little boy?

[11:23] ---

You know, he's the kid staying
with Detective Mori.

[11:26] ---

Oh yeah?

[11:28] ---

What's this smell?

[11:33] ---

This is chloroform!

[11:35] ---

No question about it!
This was a murder!

[11:40] ---

A couple details are a bit fuzzy,

[11:42] ---

but it appears this was an accident.

[11:47] ---

What?! You gotta be kidding me!

[11:49] ---

This was clearly a murder!

[11:52] ---

Thanks for coming, Mori-*kun*.

[11:54] ---

No, I'm glad I could help, Inspector!

[11:57] ---

Hold on, now!

[11:59] ---

Are we just gonna leave like this?!

[12:01] ---

Umm, this won't affect our re-opening tomorrow, will it?

[12:07] ---

Hmm, well, the police will be finished tonight,

[12:11] ---

so it should be all right.

[12:15] ---

Hear that, everyone?

[12:17] ---

What happened to Saijo-kun was terrible,

[12:19] ---

but it was an accident!

[12:21] ---

We'll re-open tomorrow as scheduled!

[12:24] ---

Just to be on the safe side, do your final checks--

[12:26] ---

Damn! I have to hurry!

[12:30] ---

The incident occurred after we left.

[12:34] ---

It would be hard for an outsider to get inside.

[12:37] ---

Therefore, it's highly likely that the killer was someone on the inside!

[12:47] ---

Hey, you guys!

[12:50] ---

What is it, little boy?

[12:51] ---

The job-well-done party was here, right?

[12:54] ---

Did anyone leave during it?

[12:57] ---

I dunno...

[12:58] ---

If so, I didn't notice.

[13:00] ---

It was a pretty lively party.

[13:03] ---

Thank you!

[13:05] ---

In other words, it wouldn't
have been impossible to sneak out.

[13:09] ---

Those three who opposed Saijo-san...

[13:13] ---

Saeki Reiko,
blackmailed over tax evasion...

[13:17] ---

Kijima Hisashi, who had
his leadership position stolen...

[13:20] ---

Naruse Keiichi, blackmailed
with adultery photos...

[13:24] ---

The killer is definitely one of them!

[13:28] ---

The problem is
that old man's testimony...

[13:33] ---

It greatly hinders my theory...

[13:38] ---

Guess I'll have to go there myself!

[13:47] ---

Yes, little boy?

[13:49] ---

Hello! My name is Edogawa Conan!

[13:53] ---

A detective told me
to come hear your story.

[13:58] ---

My story?

[14:06] ---

You're a painter!

[14:09] ---

It's just an old man's hobby.

[14:18] ---

Did you paint this based
on what you saw from here?!

[14:22] ---

That's right.

[14:23] ---

Painting at a set time everyday
is an old man's excitement!

[14:29] ---

A set time?!

[14:30] ---

Yes. I drew that picture tonight, too...

[14:33] ---

Saijo-*kun*, was his name?

[14:35] ---

What a pity...

[14:38] ---

Turning off the lights,

[14:39] ---

practicing intensely...

He brought it on himself.

[14:43] ---

He turned off the lights?!

[14:44] ---

Yes. His diving form made a silhouette
with the full moon behind him.

[14:49] ---

So you didn't actually see
Saijo-*san*'s face tonight, then?!

[14:53] ---

That's right.
It was very beautiful...

[14:56] ---

It sparkled so beautifully...

[15:00] ---

The image came right to
me so I painted it right away.

[15:03] ---

I call it, "Diving Against the Moonlight."

[15:06] ---

Beautiful? If he hit his head,

[15:11] ---

he would've lost his balance and fallen!

[15:17] ---

This is! Ah, now I get it!
That person was the killer!

[15:22] ---

[15:29] ---

Hey, you! Where were you?!

[15:32] ---

You had us worried, Conan-*kun*!

[15:34] ---

Uh oh!

[15:35] ---

You're in trouble now!
Get over here!

[15:38] ---

No!

[15:41] ---

Stop! Get back here!

[15:43] ---

No!

[16:00] ---

Get back here!

[16:02] ---

Give yourself up!

[16:04] ---

Sorry, old man!

[16:06] ---

It's my butt today...

[16:10] ---

Uh oh!

[16:15] ---

Are you all right?! Dad!

Conan-kun!

[16:18] ---

Ran! Gather everyone here on the double!

[16:21] ---

Eh?!

[16:26] ---

What's this about, Mori-kun?

[16:29] ---

I know who's
responsible for this incident.

[16:32] ---

Responsible?

[16:33] ---

You mean it wasn't an accident?!

[16:35] ---

That's right. This was a murder
made to look like an accident!

[16:39] ---

What?!

[16:42] ---

Those earplugs were my first suspicion.

[16:45] ---

That was the killer's oversight.

[16:48] ---

After knocking Saijo-san out
with a chloroform-soaked rag,

[16:52] ---

the killer plugged his ears

[16:54] ---

with earplugs different from his own.

[16:59] ---

As for the cap...

[17:01] ---

Inspector.

[17:02] ---

Was there any blood, hair, or signs

[17:05] ---

of a strike on the diving platform?

[17:06] ---

No, nothing of the sort.

[17:09] ---

Wait, was the cap
meant to fool us about that?!

[17:12] ---

Precisely.

[17:14] ---

It was meant to make the poolside
murder look like a diving accident.

[17:22] ---

M-My word!

[17:23] ---

The killer then threw the removed
clothes into Saijo-san's locker

[17:28] ---

and left... without locking it!

[17:31] ---

But that's nothing more than
circumstantial evidence, Mori-kun!

[17:35] ---

Besides, what about the witness?!

[17:38] ---

Actually, if that witness were
to always look out the veranda

[17:42] ---

at a set time every day,
that changes things substantially.

[17:47] ---

What?! The veranda, at a set time?!

[17:50] ---

What do you mean?!

[17:51] ---

In short, the witness
didn't coincidentally see it;

[17:54] ---

he was made to see it!

[17:56] ---

W-What?! Made to see his death?!

[18:01] ---

Don't tell me this was suicide?!

[18:02] ---

If so, there'd be no need to turn
off the lights and create a silhouette.

[18:08] ---

He turned the lights off?

[18:09] ---

What for?

[18:11] ---

He didn't want his face to be seen...

[18:14] ---

That's it! He saw someone
completely different!

[18:18] ---

Yes. And it was that person
who killed Saijo-san!

[18:28] ---

Kijima Hisashi-san.

[18:29] ---

You used to be a diver,
but switched to swimming.

[18:36] ---

Might you have hated Saijo-*san
*for taking your role as team captain?

[18:41] ---

Competitive swimmers never
swim without caps, correct?

[18:44] ---

Putting a cap on to avoid suspicion,
even if no marks were left...

[18:52] ---

That's something only a
competitive swimmer would think of!

[18:55] ---

So it was him?

[18:57] ---

That's right.

[18:58] ---

He killed Saijo-san and
made it look like an accident!

[19:02] ---

H-Hold on!

[19:03] ---

You're going to accuse
me based on some guess?!

[19:08] ---

What proof do you have?!

[19:10] ---

Inspector.

[19:12] ---

At the bottom of the platform
stairs is a painting the witness made.

[19:19] ---

Unwrap it and have a look.

[19:27] ---

T-This painting!

[19:29] ---

Saijo-kun...

[19:30] ---

That was done while
watching tonight's diving practice.

[19:36] ---

Meaning... this is the killer?!

[19:39] ---

Look closely.

[19:40] ---

Never mind that he cut
the lights to show off his diving,

[19:44] ---

there was other definitive
evidence that shone in the moonlight...

[19:49] ---

The old man painted
that faithfully to what he saw...

[19:53] ---

Faithfully...

[20:05] ---

An earring!

[20:06] ---

T-That can't be!

[20:07] ---

One other thing--

[20:08] ---

if the killer was an insider,
he hasn't left yet!

[20:14] ---

Which means the murder weapon
must be in this building somewhere.

[20:24] ---

But why would he murder him
over the role as team captain?

[20:29] ---

It probably wasn't about skill.

[20:33] ---

He blackmailed you, didn't he?

[20:36] ---

T-That's right...

[20:39] ---

Half a year ago,

I caused a motorcycle accident

[20:43] ---

and severely injured my girlfriend
who was sitting behind me.

[20:48] ---

I dunno how he found out,

[20:51] ---

but he threatened to tell the owner
and the tournament committee!

[20:54] ---

So I used my health as a reason to
give him my place as captain!

[21:00] ---

But I couldn't forgive him!

[21:02] ---

He was no sportsman!

[21:05] ---

He had to pay...

[21:09] ---

It seems your mistake was
making too perfect of a dive.

[21:14] ---

It was a once-in-a-lifetime
performance for me.

[21:19] ---

I knew I should have,

[21:20] ---

but I just couldn't
lose my balance during it!

[21:24] ---

My pride wouldn't let me...

[23:06] ---

A concrete block was later
found in an office trash can.

[23:12] ---

Upon examination, it matched
with Saijo-san's forehead injury,

[23:16] ---

and Kijima's fingerprints
were found on it.

[23:21] ---

Dad! Earth to Dad!

[23:25] ---

Oh, crap! I forgot about him!

[23:29] ---

Dad! We should get going now!

[23:35] ---

What a nice nap! Upsy-daisy!

[23:46] ---

W-What am I doing up here?!

[23:50] ---

Oh no!

[24:07] ---

Oh, you're the son of Hattori Heizo-*san*,

[24:11] ---

Osaka's chief of police!

[24:14] ---

That's it! I figured out
the locked room trick! And--

[24:22] ---

Conan-*kun*! Conan-*kun*, what's wrong?!

[24:25] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

The Diplomat Murder Case (Part 1).

[24:46] ---

Next Conan's Hint:

[24:49] ---

Needle and Thread.

[24:51] ---

Next episode Conan's rival appears.

[24:53] ---

His name is Kojima Genta.

[24:55] ---

No, it's not.

[24:57] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:12:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee